

Vertrag Nr.

0132-MD2-09/24

zwischen:

**GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM
FOUNDATION gGmbH**Brunnsiepen 1, 45259 Essen, Germany
+49 201 69506713
procurement@gs-foundation.com**(Auftraggeberin)**

und

BTS PRO SRLStr. I. Creanga 6V, 2069 Chisinau, Moldova
+373 78 499 740
bg@bts.md**(Auftragnehmer)**

gemeinsam als "Vertragsparteien" bezeichnet.

Contract No.

0132-MD2-09/24

between:

**GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM
FOUNDATION gGmbH**Brunnsiepen 1, 45259 Essen, Germany
+49 201 69506713
procurement@gs-foundation.com**(Client)**

and

BTS PRO SRLI. Creanga st. 6V, 2069 Chisinau, Moldova
+373 78 499 740
bg@bts.md**(Contractor)**

collectively referred to as the "contracting parties".

Wochentag/Datum

21.10.2024

Betreff:

Vertrag über die Lieferung/ Leistung von

Multifunktionsdrucker (MFP)Die Auftraggeberin hat ein Angebot für die
Lieferung von**50 Multifunktionsdrucker (MFPs) für die
Nationalpolizei der Republik Moldau**

("die Ware") eingeholt.

Der Auftragnehmer hat auf diese Anfrage hin ein
Angebot (Anhang II) eingereicht, das von der
Auftraggeberin angenommen wurde.Die Parteien sind übereingekommen, hierüber
einen Vertrag auf der Grundlage der Allgemeinen
Vertragsbedingungen Bedingungen der GS-
Foundation (AVB; Anhang I) zu schließen und
vereinbares Folgendes:

Weekday/date

21.10.2024

Subject:

Contract for the delivery/ service of

Multifunction Printers (MFP)The client has requested an offer for the
delivery/service of**50 Multifunction Printers (MFPs) for the
National Police of the Republic of Moldova**

("the goods").

In response to this enquiry, the contractor
submitted an offer (Annex II), which was
accepted by the client.The parties have agreed to conclude a contract
based on the General Terms and Conditions of
Contract (GTCC; Annex I) of the GS Foundation
and have agreed the following:

1. Leistungsumfang:

1.1 Der Auftragnehmer liefert die Ware gemäß dem von ihm vorgelegten und von der Auftraggeberin angenommenen Angebot sowie dem darin enthaltenen Zeitplan (Anhang II).

1.2 Der Auftragnehmer liefert die Ware gemäß der Leistungsbeschreibung (Anhang III), sowie allen Konkretisierungen durch Bieterfragen und deren Beantwortung durch die Auftraggeberin in elektronischer Form.

1.3 Die Auftraggeberin wird alle notwendigen Informationen oder Unterstützung bereitstellen, die der Auftragnehmer benötigt, um seine Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu erfüllen.

2. Lieferort und Zeitplan, Abnahme und Strafen bei verspäteter Lieferung:

2.1 Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die Zustellung der Waren an den in der Leistungsbeschreibung (Anhang III) festgelegten Standort (**DAP CHISINAU, MOLDOVA**) oder an alternative Standorte gemäß von der Auftraggeberin gesondert erteilter Anweisungen.

2.2 Falls spätere Lieferanweisungen von den ursprünglich in der Leistungsbeschreibung festgelegten Anweisungen abweichen, wird der Auftragnehmer mit sämtlichen damit verbundenen Kosten in Vorlage treten und sie der Auftraggeberin in Rechnung stellen.

2.3 Lieferzeitplan: Der Auftragnehmer wird die Ware innerhalb der im Angebot genannten Frist/en liefern, jedoch nicht später als **30.12.2024**.

2.4 Im Falle einer schuldhaften Verzögerung der Lieferung über das vereinbarte Lieferdatum hinaus ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine Strafe in Höhe von 0,5% des Nettowarenwertes der nicht gelieferten Ware für jede vollendete Woche zu zahlen, die über das festgelegte Lieferdatum hinausgeht, jedoch limitiert auf 8% des Nettovertragswertes.

Diese Strafe wird mit allen aus diesem Vertrag zahlbaren Beträgen aufgerechnet oder gegebenenfalls separat in Rechnung gestellt. Die Durchsetzung dieser Strafe beeinträchtigt keine anderen Rechte, die gemäß dieser Vereinbarung zur

1. Scope of Service:

1.1 The Contractor shall deliver the goods in accordance with the offer submitted by it and accepted by the Client and the time schedule contained therein (Annex II).

1.2 The Contractor shall deliver the goods in accordance with the service description (Annex III), as well as all specifications by bidder questions and their answers by the Client in electronic form.

1.3 The Client shall provide all necessary information or support required by the Contractor to fulfil its obligations under this contract.

2. Delivery Location and Schedule, Acceptance and Penalties for Late Delivery

2.1 The Contractor shall be responsible for the delivery of the goods to the location specified in the service description (Annex III) (**DAP CHISINAU, MOLDOVA**) or to alternative locations in accordance with separate instructions issued by the Client.

2.2 If subsequent delivery instructions deviate from those originally specified in the service description, the contractor will proceed at their own expense and invoice the contracting authority for all associated costs.

2.3 Delivery schedule: The Contractor shall deliver the goods within the period(s) specified in the offer, but not later than **30.12.2024**.

2.4 In the event of a culpable delay in delivery beyond the agreed delivery date, the Contractor shall be obliged to pay a penalty of 0.5% of the net value of the undelivered goods for each full week beyond the agreed delivery date but limited to 8% of the net contract value.

This penalty shall be set off against any amounts payable under this Contract or invoiced separately as appropriate. Enforcement of this penalty shall not affect any other rights available under this Contract.

Verfügung stehen.

2.5 Die Auftraggeberin und/oder der von ihm autorisierte vertraglich festgelegte Empfänger ist berechtigt, eine Vorversandinspektion der fertigen Waren durchzuführen. Im Falle von festgestellten Unstimmigkeiten oder Nichtübereinstimmungen ist der Auftragnehmer verpflichtet, diese unverzüglich zu beheben.

2.6 Nach zufriedenstellender Inspektion und Überprüfung durch die Auftraggeberin und/ oder dem von ihr autorisierten vertraglich festgelegten Empfänger erfolgt eine förmliche Übergabe/Übernahme, die in einem Übergabeprotokoll (Anhang IV) dokumentiert wird. Die Ware gilt als abgenommen, sobald dieses Protokoll von beiden Parteien unterzeichnet wurde.

2.5 The client and/or the contractually agreed recipient authorised by the client is entitled to carry out a pre-shipment inspection of the finished goods. In the event of any discrepancies or non-conformities found, the Contractor is obliged to rectify these immediately.

2.6 After satisfactory inspection and testing by the client and/or the contractually agreed recipient authorised by the client, a formal handover/acceptance takes place, which is documented in a handover protocol (Annex IV). The goods shall be deemed to have been accepted as soon as this protocol has been signed by both parties.

3. Zahlungsbedingungen

3.1 Die Auftraggeberin zahlt dem Auftragnehmer den vereinbarten Preis von **34.250,--** Euro, gemäß Angebot (Anhang II), spätestens jedoch 30 Tage nach vertragsgemäßer Leistungserbringung und Zugang der Rechnung.

3.2 Zahlungen gemäß dieser Vereinbarung erfolgen wie folgt:

Anzahlung: ☐ Ja ☒ Nein

Die Auftraggeberin überweist dem Auftragnehmer, nach Unterzeichnung des Vertrages und innerhalb von 5 (fünf) Werktagen nach Erhalt der Rechnung, eine Anzahlung in Höhe von **0,--** Euro. Diese Anzahlung soll dem Auftragnehmer die Vorbereitung um Vorbereitung der vertraglichen Verpflichtungen erleichtern. Die Anzahlung wird auf das in der Rechnung angegebene Bankkonto des Auftragnehmers überwiesen, nachdem dieser eine Anzahlungsgarantie gem. Ziffer 6. dieses Vertrags vorgelegt hat.

Teilzahlungen: ☐ Ja ☒ Nein

Im Falle mehrerer Lieferungen durch den Auftragnehmer erfolgt die Zahlung für jede Lieferung innerhalb von 2 (zwei) Werktagen nach erfolgreicher Unterzeichnung des Übergabeprotokolls (Anhang IV), welches die Annahme der gelieferten Waren bestätigt. Etwa geleistete Anzahlungen werden proportional von den Zahlungen für Teillieferungen abgezogen

3. Terms of Payment

3.1 The Client shall pay the Contractor the agreed price of EUR **34.250,--** in accordance with the offer (Annex II), but no later than 30 days after the contractual service provision and receipt of the invoice.

3.2 Payments under this Contract shall be made as follows:

Down payment: ☐ Yes ☒ No

After signing the contract and within 5 (five) working days of receipt of the invoice, the Client shall transfer a deposit to the Contractor in the amount of **0,--** Euro. This deposit is intended to make it easier for the Contractor to prepare for the contractual obligations. The advance payment shall be transferred to the Contractor's bank account specified in the invoice after the Contractor has submitted an advance payment guarantee in accordance with clause 6 of this contract.

Payment by instalments: ☐ Yes ☒ No

In the event of multiple deliveries by the Contractor, payment for each delivery shall be made within 2 (two) working days of the successful signing of the handover protocol (Annex IV), which confirms acceptance of the delivered goods. Any advance payments made shall be deducted proportionally from the payments for partial deliveries

Schlusszahlung: ☒ Ja ☐ Nein

☐ Die Schlusszahlung, in Höhe von **einfügen** Euro

☒ Die Schlusszahlung, die den gesamten Vertragswert von **34.250,--** Euro ausmacht, erfolgt bis zu 30 (dreißig) Werktagen nach der erfolgreichen Unterzeichnung des Übergabeprotokolls (Anhang IV), in dem die Abnahme der Ware bestätigt wird.

Final payment: ☒ Yes ☐ No

☐ The final payment, in the amount of **fill in** Euro

☒ The final payment, which amounts to the total contract value of **34.250,--** Euro, shall be made up to 30 (thirty) working days after the successful signing of the handover protocol (Annex IV), in which the acceptance of the goods is confirmed.

4. Garantie und Support

4.1 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die im Rahmen dieses Vertrages gelieferten Waren frei von Material- und Verarbeitungsmängeln und für den vorgesehenen Zweck geeignet sind.

4.2 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die ev. technische Unterstützung und die eventuellen Garantieleistungen in Übereinstimmung mit den im Angebot (Anhang II) und/oder Leistungsbeschreibung (Anhang III) genannten Bedingungen zu erbringen, sowie/oder die nachfolgenden Mitteilungen und Erklärungen.

4. Warranty and Support

4.1 The Contractor warrants that the goods delivered under this contract are free from defects in material and workmanship and are suitable for the intended purpose

4.2 The Contractor is obliged to provide any technical support and any warranty services in accordance with the conditions specified in the offer (Annex II) and/or the service description (Annex III), and/or the following notifications and declarations.

5. Erfüllungsgarantie:

☐ Ja ☒ Nein

Wenn „JA“, gelten folgende Bestimmungen:

5.1 Bei der Gegenzeichnung des Vertrags muss der Auftragnehmer der Auftraggeberin eine Erfüllungsgarantie (Anhang V) in Höhe von **10** % des Gesamtnettoauftragswerts stellen (in EURO: **einfügen**), um die vollständige und in jeder Hinsicht vertragsgemäße Erfüllung des Vertrags zu gewährleisten. Die Garantie muss für mindestens 30 Tage über das in Ziffer 2 festgelegte Lieferdatum hinaus gültig sein.

5.2 Änderungen am Wortlaut der Erfüllungsgarantie sowie die ausstellende Finanzinstitution bedürfen der Zustimmung der Auftraggeberin.

5. Fulfilment guarantee:

☐ Yes ☒ No

If "YES", the following provisions apply:

5.1 When countersigning the contract, the Contractor must provide the Client with a performance bond (Annex V) in the amount of **10** % of the total net order value (in EURO: **fill in**) to guarantee the complete fulfilment of the contract in every respect in accordance with the contract. The guarantee must be valid for at least 30 days beyond the delivery date specified in clause 2.

5.2 Changes to the wording of the performance bond and the issuing financial institution require the consent of the client.

6. Anzahlungsgarantie:

☐ Ja ☒ Nein

Wenn „JA“, gelten folgenden Bestimmungen:

6. Advance payment guarantee:

☐ Yes ☒ No

If "YES", the following provisions apply:

6.1 Falls unter Ziffer 3.2 dieses Vertrages eine Anzahlung vorgesehen ist, muss der Auftragnehmer bei Gegenzeichnung des Vertrages eine Anzahlungsgarantie einer Bank oder eines angesehenen Finanzinstituts (Anhang VI) vorlegen. Die ausstellende Finanzinstitution bedarf der Zustimmung der Auftraggeberin. Diese Garantie entspricht dem im Vertrag festgelegten Zahlungsbetrag und dient als Sicherheit für die Erfüllung der Verpflichtungen des Verkäufers aus dem Vertrag.

6.2 Erbringt der Auftragnehmer seine Leistung nicht vertragsgemäß, ist die Auftraggeberin unwiderruflich berechtigt, den in der Anzahlungsgarantie festgelegten Betrag auf erste Anforderung zu erhalten, unbeschadet sonstiger Rechte, die der Auftraggeberin aus diesem Vertrag zustehen. Die Anzahlungsgarantie bleibt gültig, bis der Auftragnehmer seine Verpflichtungen aus dem Vertrag in zufriedenstellender Weise erfüllt hat; danach wird sie im Original zurückgegeben oder freigegeben.

6.1 If an advance payment is provided for under clause 3.2 of this contract, the Contractor must submit an advance payment guarantee from a bank or reputable financial institution (Annex VI) when countersigning the contract. The issuing financial institution requires the approval of the Client. This guarantee corresponds to the down payment amount specified in the contract and serves as security for the fulfilment of the seller's obligations under the contract.

6.2 If the Contractor fails to perform in accordance with the contract, the Client shall be irrevocably entitled to receive the amount specified in the advance payment guarantee on first demand, without prejudice to any other rights to which the Client is entitled under this contract. The advance payment guarantee shall remain valid until the Contractor has satisfactorily fulfilled its obligations under the contract, after which it shall be returned or released in its original form.

7. Rangfolge der Vertragsdokumente

7.1 Der Vertrag setzt sich aus den folgenden Dokumenten zusammen,

- dieser Vertrag
- das Angebot des Auftragnehmers (Anhang II)
- Leistungsbeschreibung (Anhang III)
- AVB der GS-Foundation (Zusätzliche Vertragsbedingungen im Sinne von § 1 VOL/B) (Anhang I)
- Übergabeprotokolle (Anhang IV)

7.2 Bei Widersprüchen zwischen den Vertragsbestandteilen gelten die vorstehend genannten Vertragsbestandteile in der obengenannten Rangfolge.

7. Order of Precedence of the Contractual Documents

7.1 The contract consists of the following documents,

- this contract
- the contractor's offer (Annex II)
- the service description (Annex III)
- GTCC of the GS-Foundation (additional contractual conditions within the meaning of § 1 VOL/B) (Annex I)
- Handover protocols (Annex IV)

7.2 In the event of contradictions between the components of the contract, the above-mentioned contractual components in the above-mentioned order of priority shall apply.

8. Gesamte Vereinbarung

Dieser Vertrag, einschließlich der Anhänge, stellt die gesamte Vereinbarung zwischen den Parteien dar und ersetzt alle vorherigen Verständigungen oder Vereinbarungen, sei es schriftlich oder mündlich.

8. Entire Contract

This contract, including the Appendices, constitutes the entire contract between the parties and supersedes all prior understandings or agreements, whether written or oral.

9. Änderungen

9. Amendments

9.1 Änderungen oder Anpassungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform und der ordnungsgemäßen Unterzeichnung beider Vertragsparteien.

9.1 Amendments or modifications to this contract must be made in writing and duly signed by both contracting parties.

10. Anwendbares Recht und Gerichtsstandsvereinbarung

10. Applicable Law and Jurisdiction Agreement

10.1 Auf diesen Vertrag findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.

10.1 This contract shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany.

10.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist Essen, Bundesrepublik Deutschland.

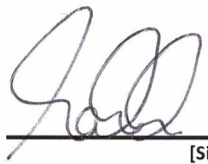
10.2 The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with this contract is Essen, Federal Republic of Germany.

Bitte bestätigen Sie Ihr Einverständnis mit diesem Vertrag, indem Sie eine Kopie dieses Dokuments unterschreiben und an die Auftraggeberin zurücksenden. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit und die beiderseitige Erfüllung der Vereinbarung.

Please confirm your agreement with this contract by signing a copy of this document and returning it to the client. We look forward to working together and the mutual fulfilment of the agreement.

**GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM
FOUNDATION gGmbH**

**GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM
FOUNDATION gGmbH**



Global Security-Sector-Reform
Foundation gGmbH
Brunnslepen 1 · D-45259 Essen · Germany
Tel: +49 (0) 201 695 957 0
www.gs-foundation.com

Nicole Meinhart
Managing Director

[Signatur / Name / Position]



Global Security-Sector-Reform
Foundation gGmbH
Brunnslepen 1 · D-45259 Essen · Germany
Tel: +49 (0) 201 695 957 0
www.gs-foundation.com

Nicole Meinhart
Managing Director

[Signatur / Name / Position]

Datum einfügen

[Datum]

Enter date

[Date]

Akzeptiert und zugestimmt:

Accepted and Agreed:

Digitally signed by Gnidaf Bogdan
Date: 2024.10.30 10:11:23 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





MOLDOVA EUROPEAN

[Signatur / Name / Position]



[Signatur / Name / Position]

Datum einfügen

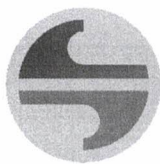
[Datum]

Datum einfügen

[Datum]

Dieses Dokument ist in deutscher und englischer Sprache abgefasst. Im Falle von unbeabsichtigten Unklarheiten oder Widersprüchen ist wegen der Geltung deutschen Rechts allein die deutsche Fassung verbindlich.

This document is available in English and German. In the event of any unintentional ambiguities or contradictions, only the German version shall be binding due to the application of German law.



BC „MOLDINDCONBANK” S.A.

Republica Moldova, MD 2012
mun. Chișinău, str. Armenească, 38

Tel. : (373 22) 57-67-82
Fax : (373 22) 27-91-95

E-mail : info@mich.md
SWIFT : MOLDMD2X

Data 29.10.2024

Nr. 00/24/1-05/131/3523

Республика Молдова, MD 2012,
мун. Кишинэу, ул. Арменяска, 38

Тел. : (373 22) 57-67-82
Факс : (373 22) 27-91-95

E-mail : info@mich.md
SWIFT : MOLDMD2X

Beneficiary: GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM FOUNDATION gGmbH

Address: Brunnsiepen 1, 45259 Essen, Germany

Guarantee number: ML263452-24-106

Date: 29.10.2024

Tendering authority: GLOBAL SECURITY-SECTOR-REFORM FOUNDATION gGmbH

Provider: “BTS Pro” LTD – 1008600061565

Our client has informed us that he needs to provide a tender guarantee in your favour.

We, **BC “MOLDINDCONBANK” S.A., 38, Armenească street, Chișinău, Republic of Moldova**, on behalf of our client, **“BTS Pro” LTD, IDNO - 1008600061565**, hereby provide you with this irrevocable guarantee in which we undertake, within 5 working days of receipt of your first written complying request in which you declare that our client has failed to fulfil its obligations in connection with the offer (REFERENCE NUMBER OF THE INVITATION TO TENDER NO 0132-MD2-09/24, DATE OF THE INVITATION TO TENDER - 27.09.2024), without examining the underlying legal relationship and waiving any objection, to make payment to you up to a total amount of **3 425 Euro** (three thousand four hundred and twenty five EURO), representing 10% of the value of his bid, into a bank account designated by you.

This tender guarantee expires:

- on the return of this document to us at the offices of **38, Armenească street, Chișinău, Republic of Moldova** by you or a third party,
- at the latest by the end of **31.01.2025**, even if this document is not returned.

The right to use the tender guarantee is not transferable.

For the purpose of identification, your written demand for payment has to be presented to us through the intermediary of beneficiary's bank confirming that the signatures on your demand for payment are legally binding upon you.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, Publication 758 of the International Chamber of Commerce.

Chairman of the Managing Board
BC „Moldindconbank” S.A.

Digitally signed by Picker Alexander
Date: 2024.10.29 16:11:43 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ



Alexander PICKER

Deputy Chairman of the Managing Board
BC „Moldindconbank” S.A.

Digitally signed by Krepak Dmytro
Date: 2024.10.29 17:52:10 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ



Dmytro KREPAK

Acest document conține informații cu accesibilitate limitată, care poate fi utilizat doar de către destinatarii împuterniciți.
Dacă l-ați recepționat din greșală, vă rugăm să ne anunțați neîntârziat.